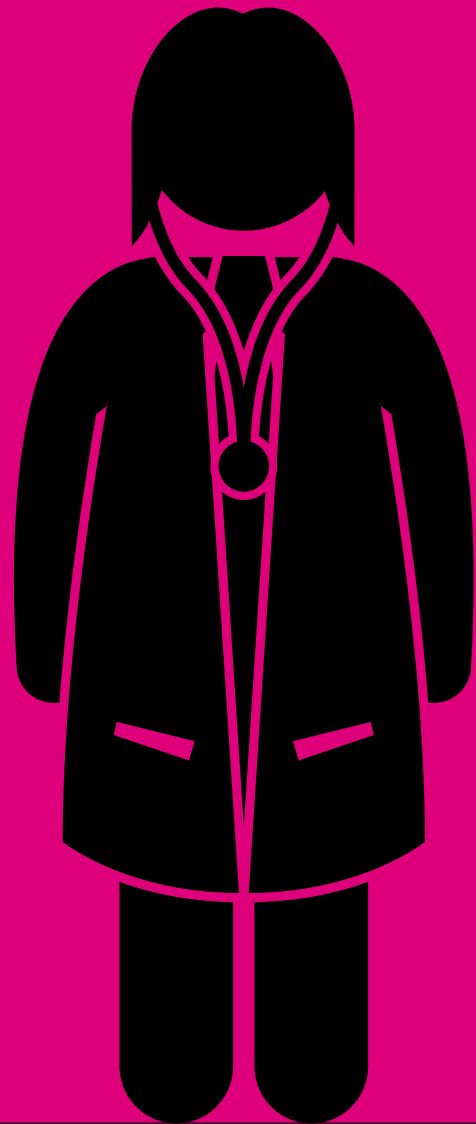


Michael Schwarz / Bettina Kleinmann

MEDGUIDE

Medizinischer Sprachführer
Schwangerschaft / Geburtshilfe



siehe auch den **MedGuide „Allgemeinmedizin“**
und weitere Sprachausgaben:

Bitte empfehlen Sie uns weiter!

Danke / Shukran ! متشكرم Motshakeram اشكرا

کتابچه اصطلاحات پزشکی بارداری و مامایی / مامایی

کتاب للعبارات الطبية الحمل والقبالة / التوليد

Deutsch | Arabisch | Farsi

www.edition-willkommen.de

INHALTSVERZEICHNIS



ERSTER BESUCH BEI DER FRAUENÄRZTIN UND HEBAMME

Allgemeine Informationen:	
u.a. Mutterpass, Kontaktperson, Frauenärztin, Hebamme.....	8
Schwangerschafts-Anamnese	10
Aktuelle Beschwerden	14
Medikamenten-Anamnese	16
Suchtmittel-Anamnese	18
Menstruation und Verhütung	20
Sexuelle Gewalt	21
Schwangerschafts- und Geburtsvorgeschichte	22
Familienanamnese	30
Krankheits-Vorgeschichte	32
Allergien / Unverträglichkeiten	36
Blutgruppe	37
Psychische / soziale Belastungen	38
Skelettveränderungen / Geschlechterkrankungen	40
Infektionen Vorgeschichte	41
Impfung	42
Diagnostische Maßnahmen	44
Körperliche Untersuchungen	46
Ultraschall	49



NACHFOLGENDE BESUCHE BEI FRAUENÄRZTIN UND HEBAMME

Allgemeine Anamnese	52
Medikamente	54
Aktuelle Beschwerden	55
Diagnostische Maßnahmen	59
Körperliche Untersuchung	60
Labordiagnostik	61
Apparative Diagnostik:	
• Ultraschall	62
• CTG / Herzton-Wehenschreiber	63
• Fruchtwasser-Untersuchung	64
• Chorionzottenbiopsie	65
• Nabelschnurpunktion	66
Mögliche Eingriffe während der Schwangerschaft:	
• Äußere Wendung des ungeborenen Babys	66
• Muttermundverschluss (Zerklage)	67



GEBURT / KLINIK

Aufnahme: u.a. Mutterpass / Geplanter Entbindungstermin	70
Medikamente	70
Anamnese	72
Kaiserschnitt	74
Vitalwerte	75
Körperliche Untersuchung	75
Apparative Diagnostik und Maßnahmen:	
• Ultraschall	76
• CTG (Herzton-Wehenschreiber / Kardiotokographie)	76
• Blutabnahme	77
• Peripherer Venenkatheter	77
• Wünsche zum Ablauf der Geburt	78
Mögliche Maßnahmen während der Geburt:	
• Geburtseinleitung:	
- Prostaglandine	79
- Oxytocin-Infusion (Wehentropf)	80
- Blasensprengung.....	80
Schmerzmittel.....	81
Urinkatheter	82
Fetalblutanalyse	82
Periduralanästhesie / PDA	83
Pudendusblock.....	84
Operative Hilfen bei der Geburt:	
• Kaiserschnitt (Sectio caesarea)	85
• Dammschnitt (Episiotomie)	86
• Saugglocke.....	87
• Entbindung mit Zange	87
• Manuelle Plazentalösung	88
• Ausschabung (Kürettage)	89



NEUGEBORENES UND WOCHENBETT

Normales Wochenbett / Maßnahmen:	
• Im Kreißsaal	92
• Körperpflege	92
• Temperaturkontrolle	93
• Kreislaufüberwachung	93
• Ernährung	93
• Pflege eines Dammschnitts oder eines Dammrisses	94
• Kontrolle der Rückbildungsvorgänge	94
• Wochenbett-Gymnastik	95
• Psychische Probleme im Wochenbett	95
Das Neugeborene:	
• Stillen.....	96
• Erstversorgung: U1	99
• APGAR-Wert	101
• Neugeborenen-Screening	101



WISSENSWERTES RUND UM MUTTER UND KIND, ÄRZTIN, HEBAMME UND HILFREICHE ANGEBOTE

Ultraschalluntersuchung:

• I. Screening	104
• Nackentransparenzmessung	105
• II. Screening	106
• Erweiterte Basis-Ultraschalluntersuchung	107
• III. Screening	108

Laboruntersuchungen während der Schwangerschaft:

• Blutgruppenbestimmung mit Rhesusfaktor	109
• Antikörpersuchtest	109
• Röteln-Schutz	110
• Lues-Suchtest	110
• Chlamydien-Suchtest durch Urinprobe	111
• HIV-Screening	111
• Hepatitis-B-Untersuchung	111
• Blutuntersuchungen	112
• Urinuntersuchung	112
• Scheidenabstrich	112
• Oraler Glukosetoleranztest (oGTT)	113
• Untersuchung Streptokokken B	113

Allgemeine Informationen während der Schwangerschaft:

• Schwangerschaftstest	114
• Übelkeit in der Schwangerschaft	114
• Ernährung während der Schwangerschaft	116
• Sport	117
• Beruf und Mutterschutzgesetz	118
• Reisen	120
• Sexualität	120

Impfung 121

Geburtsvorbereitung 121

Hebamme 122

Informationen zu möglichen Schwierigkeiten in der Schwangerschaft:

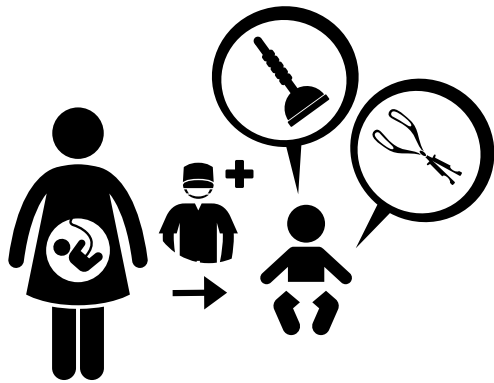
• Fehlgeburt / Abort	123
• Frühgeburt	124
• Schwangerschaftsabbruch	125



Stichwortverzeichnis 126

Impressum 134

Infografiken 135-137



Haben Sie bei einer vorherigen Schwangerschaft schon einmal mit Saugglocke oder Zange entbunden?

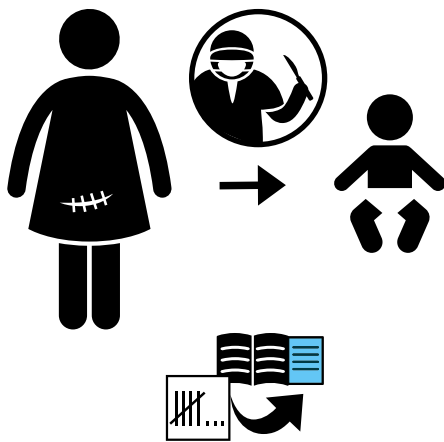
هل سبق لك أن ولدت بمساعدة من جهاز شفط أو ملقط؟
آیا تا به حال با کمک دستگاه ساکشن یا فورسپس نوزاد به دنیا آورده اید؟

• *nein*

لا | خیر

• *ja*

أجل | بله



Haben Sie bei einer früheren Schwangerschaft schon einmal mit Kaiserschnitt / Sectio caesarea ein Kind entbunden?

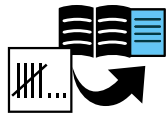
هل سبق لك أن أنجبت طفلاً عن طريق عملية قيصرية؟
آیا تا به حال از طریق عمل سزارین زایمان کرده اید؟

• *nein*

لا | خیر

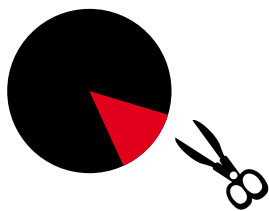
• *ja*

أجل | بله



Wie viele Kaiserschnitte hatten Sie bereits?

كم عدد العمليات القيصرية التي حدثت لك؟
چند مورد عمل سزارین داشته اید؟



Hatten Sie einen Dammschnitt oder sonstige Geburtsverletzungen?

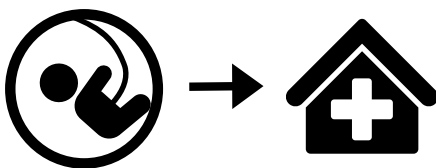
هل سبق لك أن تعرضت لبضع الفرج أو إصابات الولادة الأخرى؟
آیا تا به حال اپی زیاتومی یا دیگر آسیب های هنگام زایمان را تجربه کرده اید؟

• *nein*

لا | خیر

• *ja*

أجل | بله



Kam es im Rahmen einer zurückliegenden Schwangerschaft zu einer Erkrankung des Neugeborenen?

في أي حمل سابق هل عانى طفلك من مرض؟ | آیا پس از حاملگی های قبلی، فرزند شما به یک بیماری مبتلا بوده است؟

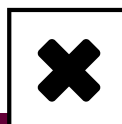
• *nein*

لا | خیر

• *ja*

أجل | بله

ja
نعم | بله



nein
لا | نه

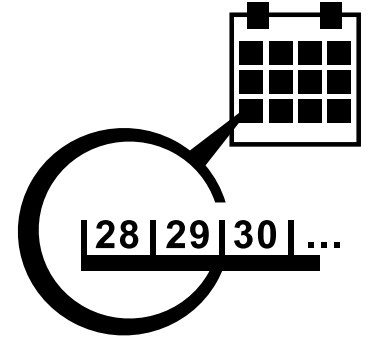


CTG (Herzton-Wehenschreiber / Kardiotokographie)

الرسم البياني لقلب الجنين
كارديو توكراف

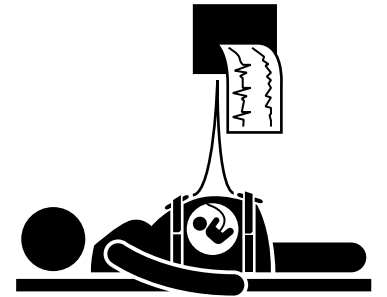
In der späteren Schwangerschaft (ca. ab der 28. Woche / SSW) wird routinemäßig ein CTG abgeleitet. Dabei werden die kindlichen Herztöne sowie die Wehentätigkeit aufgezeichnet. Das ist sowohl für Sie als auch Ihr Kind völlig ungefährlich und schmerzfrei.

خلال الجزء الأخير من الحمل (من الأسبوع ٢٨ تقريبًا)، سيتم إجراء مراقبة دورية لقلب الجنين. خلال هذا الفحص، سيتم تسجيل أصوات القلب وأي تقلصات بالرحم. هذا الفحص آمن وخالٍ من الألم بالنسبة بالرحم. در نیمه دوم بارداری (از حدود هفته 28)، یک اسکن CTG انجام خواهد شد. طی این اسکن، صدای قلب و تمامی انقباضات ثبت خواهد شد. این مورد هم برای شما و هم برای کودک بدون درد و بی خطر است.



Wir legen Ihnen einen oder zwei Bauchgurte um und fügen diesen zwei Messfühler bei. Der Gurt sitzt vielleicht etwas eng. Das ist aber wichtig, so dass die beiden Messfühler nicht verrutschen können.

سنضع واحدًا أو اثنين من أحزمة البطن حولك ونضيف اثنين من أجهزة استشعار القياس لهم. قد يكون الحزام ضيق قليلاً. هذا مهم، كي لا تتحرك أجهزة استشعار القياس. ما یک یا دو نوار را از ناحیه شکم به دور شما خواهیم بست و دو سنسور اندازه گیری را به آنها وصل خواهیم کرد. نوارها ممکن است کمی تنگ باشد. این کار خیلی مهم است، چرا که از تکان خوردن سنسورها جلوگیری می کند.



gut
جيد | خوب



schlecht
سيئة | بد



Wissen Sie, in welcher Lage Ihr Kind liegt?

هل تعرفين في أي الأوضاع يوجد طفلك؟
آیا می دانید جنین شما در چه موقعیتی قرار دارد؟

• *nein*

لا | خیر

• *ja*

أجل | بله

• *Kopflage*

وضع الرأس | موقعیت سر

• *Steißlage*

المؤخرة | باسن یا پا به سمت پایین

• *Querlage*

قطري | مورب



Ist es während der Schwangerschaft zu einer Äußeren Wendung gekommen?

هل تم تدوير طفلك خارجياً أثناء الحمل؟
آیا جنین شما در طول دوره بارداری از بیرون چرخانده شد؟

• *nein*

لا | خیر

• *ja*

أجل | بله

• *Die Wendung des Babys in die Kopflage hinein konnte erreicht werden.*

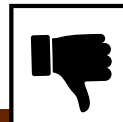
هل أمکن تدوير الطفل في وضع الرأس إلى أسفل؟
آیا حرکت بچه به وضعیت سر به سمت پایین حاصل شد؟

• *Versuch ohne Erfolg*

محاولة فاشلة | تلاش ناموفق



gut
جيد | خوب



schlecht
سيئة | بد



APGAR-Wert

Im Abstand von einem, fünf und zehn Minuten wird der Zustand des Neugeborenen beurteilt. Dieser Zustand wird von 0 bis 10 qualifiziert – je höher der Wert, desto besser geht es dem Kind. Der Apgar-Wert beinhaltet folgende Kriterien:

A = Aussehen der Hautfarbe

P = Puls / Herzfrequenz

G = Gesichtsbewegungen

A = Aktivität / Bewegungen

R = Respiration / Atmung

حرز أبغار | نمره آپگار

بعد دقيقة واحدة أو خمس أو عشر دقائق، يتم تقييم حالة المولود الجديد. يتم إعطاء نتيجة الحالة من 0 إلى 10 - وكلما ارتفعت درجة كان الطفل أفضل. ويشمل حرز أبغار المعايير التالية:

A = شكل لون البشرة

P = نبض / معدل ضربات القلب

G = حركات الوجه

A = النشاط / الحركات

R = التنفس

پس از یک، پنج و ده دقیقه، وضعیت نوزاد تازه متولد شده مورد بررسی قرار می گیرد. به وضعیت نوزاد نمره 0 تا 10 داده می شود - هر چه نمره بالاتر باشد، وضعیت نوزاد بهتر است. نمره آپگار شامل معیارهای زیر است:

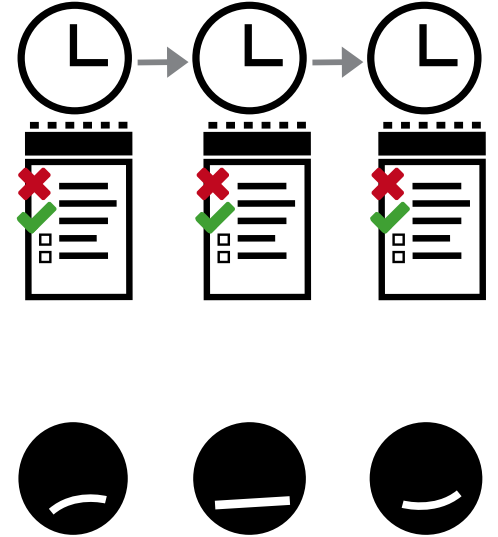
A = ظاهر رنگ پوست

P = نبض / ضربان قلب

G = ظاهر صورت

A = فعالیت / حركات

R = تنفس



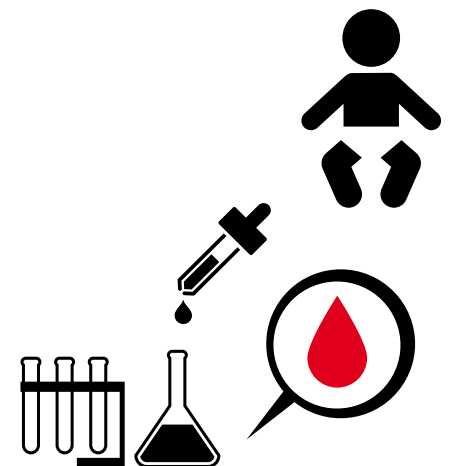
Neugeborenen-Screening

Ab der 49. Stunde wird beim Neugeborenen eine Blutprobe entnommen, um angeborene Stoffwechselstörungen frühzeitig erkennen zu können.

فحص حديث الولادة

غربالگری نوزاد

من الساعة الـ 49، يتم أخذ عينة من دم المولود الجديد لاختبار أي أمراض خلقية أیضیة فی وقت مبكر. از ساعت 49 تولد نوزاد، یک نمونه خون از او گرفته می شود تا برای تست زودهنگام بیماری های متابولیک مادرزادی مورد استفاده قرار گیرد.



gut
جيد | خوب

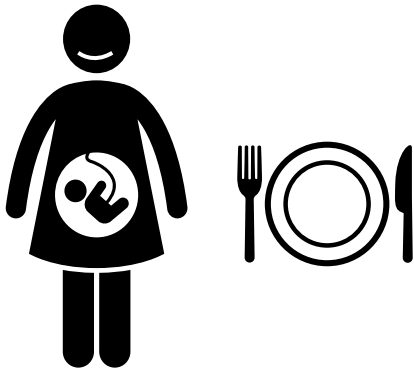


schlecht
سيئة | بد



Ernährung während der Schwangerschaft

التغذية أثناء الحمل
تغذیه در دوره بارداری



Eine ausgewogene Ernährung und ausreichende Bewegung sind während der Schwangerschaft hilfreich, um die Gesundheit zu fördern. Im Rahmen der Schwangerschaft benötigt der Körper von einzelnen Nährstoffen mehr.

اتباع نظام غذائي متوازن والتمارين الرياضية الكافية مفيدة أثناء الحمل لتعزيز صحة جيدة. خلال فترة الحمل، يحتاج الجسم إلى المزيد من عناصر غذائية معينة. در دوره بارداری، رژیم غذایی متعادل و ورزش کافی برای سلامت مفید است. در دوره بارداری، بدن به برخی مواد مغذی نیاز بیشتری دارد.

Insbesondere besteht ein Mehrbedarf an Vitaminen, Mineralstoffen und Spurenelementen, die der Körper häufig nicht ausreichend aufnehmen kann. Deswegen erfolgt über den Frauenarzt häufig eine Gabe besonders wichtiger Stoffe über Medikamente (Folsäure, Eisen und Jod).

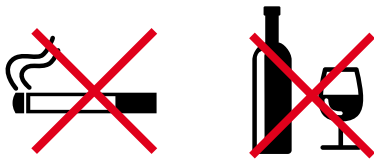
على وجه الخصوص، يحتاج الجسم إلى المزيد من الفيتامينات والمعادن والعناصر النزرة التي كثيراً ما لا يمكن أن تمتص بما فيه الكفاية. هذا هو السبب في أن أطباء أمراض النساء غالباً ما يصفون بعض المواد كدواء (حمض الفوليك والحديد واليود). به ویژه، بدن به ویتامین ها، مواد معدنی و عناصر کمیاب بیشتری نیاز دارد که اغلب نمی تواند آنها را به اندازه کافی جذب کند. به همین دلیل است که متخصصان بیماری های زنان اغلب برخی مواد خاص را به عنوان دارو تجویز می کنند (اسید فولیک، آهن، ید).

Es sollte auf jeden Fall während der Schwangerschaft auf den Genuss von Alkohol und Nikotin verzichtet werden.

وعلى أي حال، لا ينبغي تناول الكحول والنيكوتين أثناء الحمل. به هیچ وجه، الکل و نیکوتین نباید در دوره بارداری مصرف شوند.

Auch sollte Koffein nicht in hohen Mengen konsumiert werden. Die Empfehlungen liegen bei maximal zwei bis drei Tassen Kaffee pro Tag bzw. vier bis sechs Tassen Tee pro Tag.

يجب عدم تناول الكافيين بكميات عالية. الكميات الموصى بها هي بحد أقصى ۲-۳ أكواب من القهوة يوميًا، أو أربعة إلى ستة أكواب من الشاي يوميًا. کافئین را نباید در مقادیر بالا مصرف نمود. حداکثر مقادیر پیشنهادی دو تا سه فنجان قهوه، یا چهار تا شش فنجان چای در روز است.





A

Ablauf der Geburt (Klinik)	78
Abstrich.....	48, 112
Abtreibung	22
Abtreibungspille.....	126
Alkohol.....	19, 53
Alleinerziehend.....	38
Allergieausweis.....	36
Allergien (Anamnese)	36
Allergien in der Familie.....	30
Amniozentese.....	64
Angehörige.....	8
Antibiotika	36
Antikörpersuchtest.....	61, 109
APGAR-Wert	101
Apparative Diagnostik.....	62, 76
Appetitlosigkeit	14
Asphyxie (Neugeborenes).....	100
Asthma.....	32
Asylstatus	39
Atemstörungen (Neugeborenes) ..	99
Aufklärungsgespräch Schwanger- schaftsabbruch	126
Ausdauersportart.....	117
Ausfluss, vaginaler	58
Ausschabung	22, 89, 126
Äußere Wendung	66, 73
Austreibungsperiode.....	84

B

Basis-Ultraschall- untersuchung.....	107
Bauchdecke (Ultraschall)	49, 62
Beckenbereich-Operationen (Anamnese)	35
Beckenbereich-Schmerzen.....	55
Becken, enges (Klinik)	74
Beckenring (Anamnese).....	40
Befruchtung, künstliche.....	12
Belastungen, berufliche	38
Belastungen, psychische	38
Belastungen, soziale.....	39
Beratungsgespräch.....	125
Beratungsstelle	126
Beruf.....	118
Berufliche Belastungen	38
Beruhigungsmittel.....	18
Beschneidung, genitale	21
Bewegung.....	116
Bewegungsapparat-Beschwerden (Anamnese)	33
Blasenkatheter (Klinik).....	82
Blasensprengung (Klinik).....	72, 80
Blutabnahme	44, 59, 77

Blutarmut	112
Blutdruck.....	44, 59
Blutdruckerhöhung	93
Blutgruppe.....	37, 109
Blutgruppe (Neugeborenes).....	100
Blutgruppen- unverträglichkeit.....	26, 61, 109
Bluthochdruck.....	26, 31, 32
Blutprobe (Neugeborenes).....	101
Bluttransfusionen.....	37
Blutungen	29, 55, 72, 100
Blutungsneigung (Anamnese)	35
Brustabtastung (Untersuchung)....	47
Brustvergrößerung	35
Brustverkleinerung	35
Butylscopolamin (Klinik)	81

C

Cerklage.....	67
Chlamydien	40, 111
Chorionepitheliom	127
Chorionzottenbiopsie.....	65
Chromosomensatz (Schwangerschaft)	65
CTG	63, 74, 76

D

Dammriss	94
Dammschnitt	86, 94
Dehnungsschmerz (Klinik).....	84
Depression.....	29, 34
Diabetes mellitus.....	31, 32, 74
Diagnostik, apparative	62, 76
Diagnostische Maßnahmen	44
Diphtherie.....	41, 42
Distickstoffmonoxid (Klinik)	81
Dosierung (Medikamente).....	16, 71
Down-Syndrom.....	65, 105
Drillinge, bisherige Geburten	24
Drogen	18
Dura mater (Klinik).....	83

E

Eileiter-Operation.....	11
Eileiterschwangerschaft, bisherige Geburten	25
Eisen (Schwangerschaft).....	54
Eisprung (Neugeborenes)	97
Eizellen (IVF)	13
Eklampsie, bisherige Geburten.....	26
Embolie (Familienanamnese).....	31
Embryonen (IVF)	13
Entbindung.....	92

Entbindungstermin	70, 118
Entspannungsübungen	121
Entwicklungsstörung, bisherige Geburten	27
Epilepsie (Anamnese)	33
Episiotomie (Klinik)	86
Erberkrankungen in der Familie	30
Erbrechen.....	14, 55, 115
Erkrankungen in der Familie	30
Erkrankungen, mütterliche (Klinik)	74
Erkrankungen, psychische (Anamnese)	34
Ernährung	93, 116
Erstversorgung = U1	99
Erweiterte Basis-Ultraschall- untersuchung.....	107

F

Familienanamnese.....	30
Fehlbildung des Neugeborenen, frühere.....	29
Fehlbildungen in der Familie	30
Fehlbildungen (Neugeborenes)...	100
Fehlbildung, kindliche (Klinik)	74
Fehlgeburten, bisherige	24
Fehllage der Plazenta / des Mutterkuchens.....	27
Femurlänge (Neugeborenes).....	106
Fetalblutanalyse (Klinik).....	82
Fieber (Infekt).....	15
Flüssigkeitsaufnahme	52
Flüssigkeitszufuhr (Klinik).....	93
Folsäure (Schwangerschaft)	54
Fontanelle (Neugeborenes).....	99
Frauenärztliche Untersuchung.....	46
Fruchtblase (Klinik)	80
Fruchtwasserabgang	72, 112
Fruchtwasser-Untersuchung	64
Frühgeburt.....	25, 124
FSH (Hormon)	12

G

Gebärhocker (Klinik).....	78
Gebärmutter	48, 60
Gebärmutterhalskrebs (Impfung) ..	42
Gebärmutterhalschwäche.....	124
Gebärmutterriss, drohender (Klinik).....	74
Gebärmutter-Rückbildung, bisherige Geburten	29



Gebärmutterschleimhaut (Klinik).....	89	Herz-Kreislauf-Erkrankungen in der Familie	31	Komplikationen, bisherige Geburten	24
Gebärmuttersenkung (Wochenbett).....	95	Herz (Neugeborenes).....	99	Kompressionsstrümpfe	120
Geburt	113	Herzprobleme (Anamnese)	33	Konfliktsituationen	38
Geburten, bisherige	23	Herzschlag (Neugeborenes).....	108	Kontrastmittel	36
Geburtseinleitung (Klinik)	79	Herzton-Wehenschreiber (Klinik) ...	76	Kopf.....	99
Geburtsgewicht	97	Herzton-Wehenschreiber (Schwangerschaft)	63	Kopflage.....	66, 73
Geburtshelfer.....	122	Heterologe Insemination	12	Kopf (Neugeborenes).....	99
Geburtsposition (Klinik)	78	Hilfen, praktische	125	Kopfschmerzen (Schwangerschaft)	58
Geburtsstillstand (Klinik)	87	Hirnhautentzündung (Impfung).....	43	Kopfumfang (Neugeborenes).....	100, 104
Geburtsverletzungen, frühere	28	HIV-Infektion (Anamnese).....	33	Körperhygiene.....	92
Geburtsverletzungen (Neugeborenes).....	99	HIV-Screening	111	Körperlänge.....	100, 104
Geburtsvorbereitung.....	121	HMG (Hormon).....	12	Körperliche Untersuchung.....	46, 60
Geldprobleme	39	Homologe Insemination.....	12	Körperpflege	92
genitale Beschneidung	21	Hormonbehandlung	12	Krampfadern (Schwangerschaft)....	57
Geschlecht (Neugeborenes).....	106	Hormone	115	Krankenversicherung.....	9
Geschlechterkrankungen (Anamnese)	40	Hormon (Klinik).....	80	Krebserkrankung (Anamnese).....	34
Getreide-Allergie	37	Hormon (Neugeborenes)	96	Kreislaufprobleme (Schwangerschaft)	56
Gewalt, Opfer	38	HPV / human papillomavirus (Impfung)	42	Kreislaufüberwachung	93
Gewalt, sexuelle	21	Hygiene / Körperpflege.....	92	Kreislauf (Wochenbett)	95
Gewebeproben (Schwangerschaft)	65	I Impfpass	42, 110	Kreislauf (Wochenbett)	95
Gewicht.....	23, 44, 59, 70	Impfung	42, 121	Kreißsaal	92
Glukosetoleranztest, oraler.....	113	Infekte.....	15, 26, 41, 55, 74	künstliche Befruchtung.....	12
GnRH (Hormon)	12	Influenza, Haemophilus (Impfung)	43	Kürettage.....	89, 126
Gonorrhoe (Anamnese)	40	Influenza (Impfung).....	43	L Labordiagnostik (Schwangerschaft)	61
Gymnastik (Wochenbett)	95	Infusion Oxytocin (Klinik)	80	Laboruntersuchungen	109
gynäkologischer Unter- suchungsstuhl.....	47	Insemination, Heterologe	12	Lachgas (Klinik)	81
H Haemophilus influenza (Impfung)	43	Insemination, Homologe.....	12	Lage des Kindes (Klinik)	74
Hämoglobinwert	112	intravenöser Zugang.....	45, 77	Lebendimpfstoffe.....	121
Hämorrhoiden (Schwangerschaft)	57	In-vitro-Fertilisation.....	13	Lippen-Kiefer-Gaumen-Spalte (Familienanamnese).....	30
Harnwegsinfekt.....	112	i.v.-Zugang	45	Lues-Suchtest	110
Hautrisse (Stillen).....	98	J Jod (Schwangerschaft)	54	Lungenentzündung (Impfung)	43
HCG (Hormon)	12	K Kaiserschnitt.....	23, 28, 74, 85	Lunge (Neugeborenes)	99
Hebamme	122	Kardiotokographie.....	63, 76	M Manuelle Platzentalösung (Klinik).....	88
HELLP-Syndrom, bisherige Geburten	27	Katheter für Blase (Klinik)	82	Masern.....	41, 43
Hepatitis.....	111	Keuchhusten	41, 42	Medikamente.....	16, 54, 70
Hepatitis (Anamnese)	32	Kinderarzt (Neugeborenes)	100	Medikamentengabe per i.v.-Zugang	77
Hepatitis (Impfung)	43	Kinder / frühere Geburten.....	23	medikamentöser Abbruch.....	22
Hepatitis-Screening (Schwangerschaft)	61	Kinderlähmung	41, 42	Mehrlings-Geburten, bisherige.....	24
Herzaktionen (Neugeborenes).....	104	Kindsbewegungen (Schwangerschaft)	58	Mehrlingsschwangerschaft	67, 124
Herzfehler (Familienanamnese)	30	Klumpfuß (Familienanamnese)	30	Meningokokken (Impfung).....	43
Herzfrequenz (Apgar-Wert)	101	Knochenbau	40, 100		
Herzinfarkt (Familienanamnese).....	31	Kolostrum (Neugeborenes)	96		



Menstruation	10	Pethiden (Klinik).....	81	Schallkopf-Sonde	49, 62
Menstruations-Zyklus	20	PH-Wert.....	112	Scharlach (Anamnese).....	41
Meptazinol (Klinik).....	81	Pille (Verhütung).....	21	Scheidenabstrich.....	112
Milch-Allergie.....	37	Plazenta, Fehllage (bisherige Geburten).....	27	Scheideninfektion	112
Milcheinschuss	93	Plazentalösung, manuelle (Klinik).....	88	Schilddrüsenerkrankung (Anamnese)	33
Mineralstoffe	116	Plazentalösung, vorzeitige (Klinik).....	74	Schilddrüse (Neugeborenes)	99
Mumps	41, 43	Plazenta praevia (Klinik).....	74	Schlafstörungen (Schwangerschaft)	56
Muskelkrämpfe (Schwangerschaft)	57	Pneumokokken (Impfung).....	43	Schlaganfall (Familienanamnese)....	31
Muskelspannung (Neugeborenes).....	100	Poliomyelitis	41, 42	Schlüsselbeine (Neugeborenes)	99
Mutterkuchen.....	27, 74, 88, 108	Posttraumatische Belastungsstörung.....	34	Schmerzmittel	36, 81
Muttermund (Klinik).....	75	Präeklampsie, bisherige Geburten	26	Schwangerschaft (Beruf)	118
Muttermundverschluss	67	Presswehen (Klinik).....	81	Schwangerschaftsabbruch ...	125, 127
Mutterpass (Klinik)	70	Prostaglandine (Klinik)	79	Schwangerschaftsdiabetes.....	25
Mutterschutzgesetz.....	118, 119	Psychische Belastungen.....	38	Schwangerschaftshormone	115
N		Psychische Erkrankungen	34	Schwangerschaftstest.....	10, 114
Nabelschnur (Neugeborenes).....	100	Psychische Probleme im Wochenbett	95	Schwangerschaftsübelkeit.....	115
Nabelschnurpunktion.....	66	Psychose im Wochenbett, bisherige Geburten	29	Schwangerschaftsvergiftung.....	26
Nabelschnur-Vorfall (Klinik).....	74	psychosoziales Beratungsgespräch	125	Schwangerschaftsvorsorge	122
Nackentransparenzmessung.....	105	PTBS.....	34	Schwindelgefühle	15
Nahrungsaufnahme	53	Pudendusblock	84	Schwindel (Schwangerschaft)	56
Nahrungsmittel-Allergie	37	Puls	44, 59, 101	Screenings	104
Nase (Neugeborenes)	100	Q		Sectio caesarea.....	28, 85
Neugeborenen- Erkrankung, frühere.....	28	Querlage (Fötus / Klinik)	73	sexuelle Gewalt	21
Neugeborenen-Screening	101	R		Skelettveränderungen (Anamnese)	40
Neugeborenes.....	92	Rauchen	18, 53	Skoliose (Anamnese).....	40
Nierenerkrankung (Anamnese).....	33	Rechtsansprüche von Mutter und Kind	125	Sodbrennen (Schwangerschaft)	56
Nitrit	112	Reflexe (Neugeborenes)	100	Sonographie.....	49, 62, 76
Normalgeburt, bisherige	23	Regelblutung	20	soziale Belastungen.....	39
Nüsse-Allergie	37	Reisen	120	Spekulum (Untersuchung).....	48
O		Rhesusantigen.....	109	Spina Bifida	40
Oberkörper (Untersuchung).....	47	Rhesusfaktor.....	37, 109	Spinalanästhesie (Klinik).....	85
Obst-Allergie	37	Rhesus-Unverträglichkeit.....	26, 74	Spirale (Verhütung)	21
Offener Rücken	40	Rheuma (Anamnese).....	33	Sport	117
oGTT.....	61, 113	Röteln	41, 43, 110	Spritze/Blutentnahme	44, 59, 77
Ohnmacht	15	Rückbildung der Gebärmutter, bisherige Geburten	29	Spurenelemente	116
Operationen Unterbauch/ Beckenbereich (Anamnese).....	35	Rückenmarkshaut (Klinik).....	83	Steißlage (Fötus / Klinik)	73
Opfer von Gewalt	38	R		Sterilitätsbehandlung	11
Opiate (Klinik)	81	Sauerstoffunterversorgung (Neugeborenes).....	100	Stillen (Neugeborenes).....	96
Oraler Glukosetoleranztest	61, 113	Saugglocke	23, 28, 87	Stillphase	98
Östrogen.....	12	T		Stillwehen (Neugeborenes).....	96
Oxytozin.....	80, 96	Tabakkonsum (Schwangerschaft) ..	53	Stimmung, gedrückte (Wochenbett).....	95
P				Stoffwechselstörungen (Neugeborenes).....	101
PDA (Klinik)	83			Streptokokken B	61, 113
Penicillin	36			Suchtest Antikörper (Schwangerschaft)	61
Periduralanästhesie (Klinik)	83, 85			Syphilis	40, 110
Peripherer Venenkatheter	45, 77				



Temperatur	44, 59	Vormilch (Neugeborenes)	96
Temperaturerhöhung	93	Vorsorge zur Schwangerschaft (Hebamme).....	122
Teststreifen PH-Wert.....	112	W	
Teststreifen / vaginaler PH (Schwangerschaft)	61	Wachstumsstörungen, bisherige Geburten	27
Tetanus (Impfung).....	42	Wassereinlagerungen Beine/ Hände (Schwangerschaft).....	56
Thrombose.....	31, 35, 92, 95	Wassergeburt (Klinik).....	78
Todesfälle im Umfeld	38	Wasserlassen (Schwangerschaft)....	57
Totgeburt, frühere.....	27	Wehen (Klinik).....	72
Totimpfstoffe.....	121	Wehenschreiber / CTG.....	63, 76
Toxoplasmose-Screening (Schwangerschaft)	61	Wehentätigkeit.....	58, 63, 76, 124
Trauma-Folgeerkrankung.....	34	Wehentropf (Klinik).....	80
Trinkmenge Neugeborenes.....	96	Wendung, Äußere	66, 73
Trisomie 21.....	65, 105	Windpocken (Impfung).....	41, 43
Tuberkulose (Anamnese).....	41	Wochenbett.....	92
U		Wochenbett-Gymnastik.....	95
U1 / Erstversorgung.....	99	Wochenbett, Psychose (bisherige Geburten).....	29
Übelkeit.....	14, 55, 114, 115	Wohnungsprobleme	39
Ultraschall	49, 62, 76, 104, 107	Wundstarrkrampf (Impfung)	42
Ultraschalluntersuchung	104	Z	
Unterbauch-Abtastung	48	Zahnfleischbluten (Schwangerschaft)	58
Unterbauch-Operationen.....		Zangengeburt	23, 28
(Anamnese)	35	Zangengeburt (Klinik)	87
Unterbauch-Schmerzen (Schwangerschaft)	55	Zerklage	67
Unterkörper (Untersuchung).....	47	Zervixzerklage	67
Untersuchung, körperliche.....	60, 75	Zigaretten	18, 53
Untersuchungsstuhl, gynäkologischer	47	Zuckerbelastungstest (Schwangerschaft)	61
Unverträglichkeiten (Anamnese) ...	36	Zwillinge, bisherige Geburten.....	24
Urinkatheter (Klinik)	82	Zwischenblutungen (Schwangerschaft)	55
Urinprobe.....	45, 60		
Urinuntersuchung.....	112		
V			
vaginale Blutungen (Klinik).....	72		
vaginaler Ausfluss (Schwangerschaft)	58		
vaginaler PH / Teststreifen (Schwangerschaft)	61		
vaginaler Ultraschall.....	49		
vaginale Untersuchung (Klinik)	75		
Varizellen (Impfung).....	41, 43		
Venenkatheter, peripherer.....	45, 77		
Verhütungsmittel	20		
Verstopfung (Schwangerschaft)	57		
Vitalwerte	44, 59, 75		
Vitamine.....	116		
Vitamin K (Neugeborenes).....	100		
Vollnarkose / Kaiserschnitt (Klinik).....	85		



Berlin, Mai 2017: Auszeichnung des MedGuide **Allgemeinmedizin** mit dem Preis „Interkulturelle Kommunikation“

MEDGUIDE

Medizinischer Sprachführer
www.edition-willkommen.de



Dolmetscher-Handbuch | umfassende Fragen & Antworten | Klare Illustrationen
info@edition-willkommen.de | Fax 04841 / 770 99 96 *



Ja, hiermit bestellen wir

MedGuide **ALLGEMEINMEDIZIN / 100 Seiten** zu je € 19,90 (inkl 7% MWSt)

jew. ANZAHL

<input type="text"/>
<input type="text"/>
<input type="text"/>

Ausgabe Deutsch, Arabisch, Farsi (**lieferbar**)

Ausgabe Deutsch, Türkisch, Russisch (**lieferbar**)

Ausgabe Deutsch, Tigrinya, Kurdisch (**Oktober 2017**)

MedGuide **SCHWANGERSCHAFT & GEBURTSHILFE, 136 Seiten: € 24,80** (inkl 7% MWSt)

jew. ANZAHL

<input type="text"/>
<input type="text"/>
<input type="text"/>

Ausgabe Deutsch, Arabisch, Farsi (**lieferbar**)

Ausgabe Deutsch, Türkisch, Russisch (**Oktober**)

Ausgabe Deutsch, Tigrinya, Kurdisch (**November**)



RECHNUNGSADRESSE

**Organisation / Firma /
Öffentliche Verwaltung**

Kostenstelle

Straße

Ort

<input type="text"/>
<input type="text"/>
<input type="text"/>
<input type="text"/>

ANSPRECHPARTNER*IN

Name

wichtig: bitte MAIL

<input type="text"/>

ANMERKUNGEN gern hier:

Ort, Datum, Unterschrift

<input type="text"/>

Gut zu wissen: Aus den Verkäufen der hier verfügbaren MedGuide werden weitere professionelle Übersetzungen und gesundheitliche Themen-Schwerpunkte entwickelt. Vielen Dank für Ihre Unterstützung! Bitte empfehlen Sie uns weiter.

Wir versenden in D. portofrei mit beiliegender Rechnung, also ganz unkompliziert.

Dieser medizinische Sprachführer erleichtert die Kommunikation mit arabisch- oder farsi/persisch-sprechenden Patientinnen.

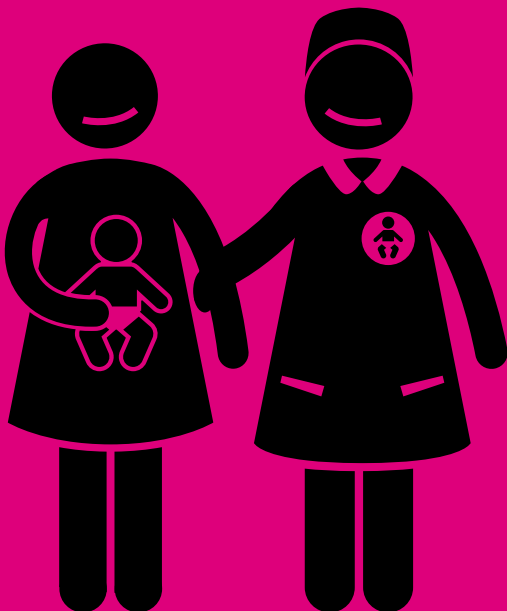
Mit diesem MedGuide können Sie, auch wenn kein Dolmetscher verfügbar ist, eine ausführliche Anamnese erstellen, einen klinischen Befund erheben und der schwangeren Patientin bestimmte Behandlungsschritte erläutern.

Auf 136 Seiten finden sich zahlreiche Anleitungen mit aussagekräftigen Illustrationen. Es wurden medizinische Fragen und Antworten ausgesucht, die für die Frauenarzt-Praxis, das Krankenhaus und den Besuch bei der Hebamme notwendige Informationen liefern.

Der Inhalt ist unterteilt in:

- Erster Besuch bei der Frauenärztin / Hebamme
- Nachfolgende Untersuchungen bei der Frauenärztin / Hebamme
- Geburt / Klinik
- Neugeborenes und Wochenbett
- Wissenswertes rund um Schwangerschaft, Ärztin, Hebamme/Geburtshelfer und weitere Beratungs-Angebote

Der bereits verfügbare MedGuide gilt als allgemeinmedizinische Grundlage.



Über den ersten MedGuide ist bereits in Ärzteblättern verschiedener **Ärztetkammern** dankenswerterweise berichtet worden: Bayerische Landesärztekammer, Landesärztekammer Thüringen (jeweils Ausgabe 11/2016), Ärztekammer Nordrhein, Sachsen-Anhalt (jeweils Ausgabe 12/2016) und Ärztekammer Mecklenburg-Vorpommern (Jan. 2017)



Feedbacks bisheriger MedGuide-Nutzer: „Aus eigener Erfahrung als ‚Patin‘ von zwei syrischen Familien kann ich nur sagen: SUPER aufgemacht und wirklich hilfreich zur Abklärung der ersten Symptome und Probleme (**auch für Nicht-Mediziner!**)“ Dr. Christina C.



„Wir behandeln zahlreiche Menschen mit Migrationshintergrund. Mit dem MedGuide haben wir erstmals die Sicherheit, dass wir uns mit unseren Patienten **ausreichend verständigen** können.“ (Mai 2017)

Eine Projektidee – geboren aus dem Ehrenamt, unterstützt von Stiftungen – und ab sofort erhältlich für **nur € 24,80** (aufwändig gestaltete 136 Seiten im großen DIN A4-Format). Wir versenden portofrei mit beiliegender Rechnung.

Einfach direkt bestellen: © Michael Schwarz 04841 / 770 99 94 | info@edition-willkommen.de

www.edition-willkommen.de



ebenso verfügbar:
MedGuide Allgemeinmedizin

verschiedene Sprach-Ausgaben:
Arab. & Farsi / Türk. & Russ. u.a.

100 Seiten / DIN A4 / Ausklappseite
€ 19,90 (D)

Nichts ist wichtiger als eine **funktionierende Kommunikation** zwischen Arzt und Patient.